

## **Các biện pháp hiện hành và theo kế hoạch về thúc đẩy bình đẳng chủng tộc**

### **Văn phòng Chánh Thư ký Hành chính và Thư ký Tài chính**

Cơ quan Hành chính (Cơ quan HC) cung cấp sự hỗ trợ cho Chánh Thư ký Hành chính và Thư ký Tài chính trong việc giám sát hoạt động hiệu quả của bộ máy Văn phòng Chính phủ. Trong số phạm vi trách nhiệm của mình, chúng tôi cung cấp các dịch vụ công sau –

- (i) Sở Lưu trữ hồ sơ Chính phủ (GRS) có vai trò cung cấp dịch vụ cho công chúng quyền tiếp cận hồ sơ lưu trữ;
- (ii) tư vấn pháp lý miễn phí về các vấn đề tố tụng dân sự cho các đương sự không có đại diện; và
- (iii) xử lý các kháng cáo đối với các quyết định hành chính hoặc các quyết định của hội đồng phúc thẩm thuộc thẩm quyền của Pháp lệnh về Hội đồng Phúc thẩm Hành chính (AAB) (Chương 442) và Pháp lệnh về Hội đồng Phúc thẩm Dịch vụ Thành phố (MSAB) (Chương 220).

Các biện pháp được hoặc sẽ được Cơ quan HC thực hiện để cho phép công chúng tiếp cận bình đẳng đối với các dịch vụ nêu trên, bất kể nền tảng chủng tộc của họ, được trình bày dưới đây.

#### **(i) Quyền tiếp cận hồ sơ lưu trữ**

Các dịch vụ liên quan

- Cục Lưu trữ công cộng (PRO) thuộc GRS cung cấp dịch vụ tham khảo cho công chúng về việc truy cập và sao chép các hồ sơ lưu trữ của mình và hồ sơ thu thập khác.

Các biện pháp hiện hành

- Tạo điều kiện thuận lợi cho những người thuộc các chủng tộc khác nhau sử dụng các dịch vụ tham khảo của mình, PRO cung cấp thông tin tại quầy Dịch vụ Tham khảo để thông báo cho những người thuộc các chủng tộc khác nhau rằng họ có thể tìm đến Trung tâm Hòa hợp và Nâng cao Cư dân Dân tộc thiểu số (CHEER) thuộc Cơ quan Cơ đốc giáo Hồng Kông để được cung cấp dịch vụ phiên dịch.

Đánh giá Công việc tương lai

- PRO sẽ thu thập phản hồi và đề xuất từ những người sử dụng thuộc các chủng tộc khác nhau để xem xét và cải tiến dịch vụ tham khảo của mình.

Các biện pháp bổ sung được thực hiện/sẽ được thực hiện

- PRO sẽ nâng cao nhận thức của các nhân viên làm việc tại Quầy Dịch vụ Tham khảo về sự nhạy cảm chủng tộc và sẽ tăng cường các biện pháp hỗ trợ cho những người sử dụng dịch vụ tham khảo là những người thuộc các chủng tộc khác nhau khi cần thiết.

**(ii) Tư vấn pháp lý miễn phí về các vấn đề tố tụng dân sự cho các đương sự không có đại diện**

Các dịch vụ liên quan

- Theo Chương trình Tư vấn Pháp lý cho các Đương sự không có đại diện về Thủ tục tố tụng dân sự (Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng), tư vấn pháp lý miễn phí về các vấn đề tố tụng dân sự được cung cấp cho các đương sự không có đại diện là những người bắt đầu hoặc là các bên tham gia tố tụng tại một số Tòa án (bao gồm cả việc bắt đầu tố tụng) nhưng không bao gồm tố tụng dân sự tại các tòa án khác.

Các biện pháp hiện hành

- Các cuốn sách nhỏ cung cấp thông tin về Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng bằng nhiều ngôn ngữ được sử dụng bởi những người thuộc các chủng tộc khác nhau có trên trang web Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng thuộc trang web của Cơ quan HC. Bản sao của các cuốn sách nhỏ cung cấp thông tin bên trên cũng được cung cấp cho các tổ chức phi chính phủ có liên quan mà đối tượng phục vụ chủ yếu là những người thuộc các chủng tộc khác nhau thông qua Sở Nội vụ.
- Dịch vụ phiên dịch sẽ được sắp xếp khi cần thiết và phù hợp khi người sử dụng dịch vụ tư vấn pháp lý miễn phí theo Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng, là những người thuộc các chủng tộc khác nhau và không nói được tiếng Anh hoặc tiếng Trung, tham gia buổi tư vấn.

Đánh giá Công việc tương lai

- Phản hồi và đề xuất từ những người sử dụng là những người thuộc các chủng tộc khác nhau sẽ được xem xét để tiếp tục cải tiến dịch vụ thuộc Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng.

Các biện pháp bổ sung được thực hiện/sẽ được thực hiện

- Sẽ tìm kiếm sự hỗ trợ từ các cơ quan liên quan của Chính phủ và các tổ chức phi chính phủ để quảng bá dịch vụ thuộc Chương trình Tư vấn Thủ tục tố tụng cho những người thuộc các chủng tộc khác nhau không nói tiếng Anh hoặc tiếng Trung.

(iii) **Xử lý các kháng cáo đối với các quyết định hành chính hoặc các quyết định của hội đồng phúc thẩm thuộc thẩm quyền của Pháp lệnh AAB và Pháp lệnh MSAB**

Các dịch vụ liên quan

- AAB và MSAB là hai cơ quan độc lập theo luật định có vai trò xét xử và quyết định kháng cáo của những người kháng cáo căn cứ theo quy định của Pháp lệnh AAB, Pháp lệnh MSAB và các pháp lệnh khác có liên quan.

Các biện pháp hiện hành

- Phiên tòa xét xử kháng cáo được đệ trình lên AAB hoặc MSAB có thể được tiến hành bằng tiếng Trung, tiếng Anh hoặc cả hai thứ tiếng nếu Hội đồng cho là phù hợp. Tuy nhiên, bất kỳ bên nào của vụ phúc thẩm hoặc bất kỳ người nào trình bày tại phiên tòa phúc thẩm có thể phát biểu trước Hội đồng bằng bất kỳ ngôn ngữ nào; và bất kỳ nhân chứng nào làm chứng trước Hội đồng có thể làm chứng bằng bất kỳ ngôn ngữ nào. Khi thích hợp và có thể thực hiện được, Văn phòng của AAB hoặc MSAB sẽ sắp xếp dịch vụ phiên dịch song song cho phiên tòa phúc thẩm.

- Thông tin bằng nhiều ngôn ngữ được sử dụng bởi những người thuộc các chủng tộc khác nhau có trên trang web của AAB và MSAB thuộc trang web của Cơ quan HC và được cung cấp tại quầy tiếp tân của Văn phòng Hội đồng Phúc thẩm để những người thuộc các chủng tộc khác nhau có thể tìm kiếm sự hỗ trợ của CHEER thuộc Cơ quan Cơ đốc giáo Hồng Kông cho dịch vụ phiên dịch khi cần thiết.

Đánh giá Công  
việc tương lai

- Văn phòng Hội đồng Phúc thẩm sẽ thu thập và xem xét các phản hồi/đề xuất từ các thành viên Hội đồng và những người thuộc các chủng tộc khác nhau để không ngừng cải tiến dịch vụ cho các kháng cáo được đệ trình lên AAB hoặc MSAB.

Các biện pháp bổ  
sung được thực  
hiện/sẽ được thực  
hiện

- Nhân viên của Văn phòng Hội đồng Phúc thẩm sẽ được bố trí tham gia các khóa đào tạo về Pháp lệnh Chống Phân biệt chủng tộc (Chương 602) và các hướng dẫn liên quan do Viện Đào tạo và Phát triển Dịch vụ Dân sự và Ủy ban Cơ hội Bình đẳng tổ chức nhằm nâng cao nhận thức và sự nhạy cảm của họ đối với các vấn đề liên quan đến bình đẳng chủng tộc.

Mọi thắc mắc hoặc phản hồi, vui lòng liên hệ Mr KOO Chor-shing Giám đốc điều hành (Hành chính) 2 thuộc Cơ quan HC -

Điện thoại : 2810 2878  
Fax : 2524 7103  
Email : [admwing@csso.gov.hk](mailto:admwing@csso.gov.hk)

**Văn phòng Chánh Thư ký Hành chính  
và Thư ký Tài chính  
Tháng 5 năm 2023**